



comune capofila

Città di
CERNUSCO
SUL NAVIGLIO

Provincia di Milano

Piano di Zona DISTRETTO N. 4 - Comuni di :

Bellinzago Lombardo, Bussero, Cambiagio, Carugate, Cassina dè Pecchi, Cernusco sul Naviglio, Gessate, Gorgonzola, Pessano con Bornago.

Allegato A

BANDO DI GARA MEDIANTE PROCEDURA APERTA PER L’AFFIDAMENTO DELLA GESTIONE DEI SERVIZI DI MEDIAZIONE LINGUISTICO CULTURALE E FACILITAZIONE LINGUISTICA DEL PIANO DI ZONA – ANNO SCOLASTICO 2009/2010

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE:

DENOMINAZIONE, INDIRIZZI E PUNTI DI CONTATTO

COMUNE DI CERNUSCO SUL NAVIGLIO (Provincia di Milano) – Via Tizzoni 2 - 20063 CERNUSCO SUL NAVIGLIO - telefono 02/92781 telefax 02/9278235 e-mail: urp@comune.cernuscosulnaviglio.mi.it

Punto di contatto: Ufficio Piano di Zona

Responsabile del procedimento: Dr. Massimo Molgora

Per informazioni: tel. 02/9278434 fax 02/9278361 e-mail: pianodizona@comune.cernuscosulnaviglio.mi.it

SEZIONE II: OGGETTO DELL’APPALTO

DESCRIZIONE

L’appalto ha per oggetto l’affidamento della gestione dei servizi di mediazione linguistico culturale e facilitazione linguistica, secondo quanto previsto dal capitolato speciale d’appalto. Categoria n. 25 , CPV 85311300-5 (CIG **0329183267**).

LUOGO DI ESECUZIONE

Scuole dell’infanzia, primarie e secondarie di primo grado dei territori dei Comuni del Distretto 4 dell’ASL MI2.

QUANTITATIVO O ENTITA’ DELL’APPALTO

L’importo a base di gara è stimato in complessivi € 99.790,00 oltre IVA nella misura di legge determinato sulla base di un costo orario per mediatore pari ad € 29,00 al netto di IVA, un costo orario per facilitatore pari ad € 25,00 al netto di IVA ed il costo del coordinatore pari ad € 25,00 al netto di IVA.

Considerato il tipo di attività da svolgere, che non prevede mansioni a rischio per la salute dei lavoratori, gli oneri specifici per la sicurezza sono quantificati in € 0 (zero).

DURATA DEL CONTRATTO

Il contratto avrà durata a decorrere dal **1/9/2009** fino al **30/6/2010**, ovvero per l’anno scolastico 2009/2010.

Pagina 1 di 15



comune capofila

Città di
CERNUSCO
SUL NAVIGLIO

Provincia di Milano

Piano di Zona DISTRETTO N. 4 - Comuni di :

Bellinzago Lombardo, Bussero, Cambiagio, Carugate, Cassina de' Pecchi, Cernusco sul Naviglio, Gessate, Gorgonzola, Pessano con Bornago.

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

Cauzioni e garanzie richieste: A corredo dell'offerta e ai fini della partecipazione alla gara dovrà essere presentata una cauzione o fideiussione provvisoria pari al 2% dell'importo a base di gara (ovvero pari ad € 1.995,80) nelle modalità indicate dall'art. 75 del d. lgs. 163/2006, mentre la cauzione definitiva dovrà essere pari al 10% dell'importo contrattuale per l'aggiudicatario, secondo quanto previsto nel capitolato speciale d'appalto.

Principali modalità di finanziamento: fondo nazionale politiche sociali

Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di operatori economici aggiudicatario dell'appalto: Consorzi di cooperative tipo C) iscritti all'albo regionale dei Consorzi Sociali, di cui all'art. 9 della legge 381/1991 e L.R. 16/1993, oppure all'apposito albo nazionale in caso di mancata attivazione dell'albo regionale nella Regione di riferimento. Sono ammessi altresì i raggruppamenti temporanei di impresa ai sensi dell'art. 37 d. lgs. 163/2006 tra cooperative sociali.

CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

Situazione giuridica

Sono ammessi a presentare offerta le cooperative sociali di tipo "A" costituite ai sensi dell'articolo 1, comma 1, lettera a), della legge 381/91 ed i consorzi di cooperative sociali costituiti anch'essi ai sensi della legge 381/91, i raggruppamenti temporanei di cooperative concorrenti, in possesso dei seguenti requisiti minimi:

- iscrizione alla CCIAA per lo specifico oggetto del contratto o ad analogo registro dello stato aderente all'U.E.;
- iscrizione al Registro delle Imprese o Cooperative, o Cooperative sociali o Consorzi;
- insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 38 del d. lgs. 163/2006;
- assenza di temporanea esclusione dalla presentazione di offerte in pubblici appalti;
- inesistenza di sanzioni amministrative ed in particolare interdittive o misure cautelari interdittive di cui al d. lgs. 231/2001;
- l'adempimento degli obblighi relativi al diritto al lavoro dei disabili, ai sensi della legge n. 68 del 12.03.1999;
- inesistenza di rapporti di controllo e collegamento, ai sensi dell'art. 2359 c.c. con altri concorrenti alla stessa gara;
- inesistenza delle cause di esclusione di cui agli artt. 34 comma 2, 36 comma 5 e 37 comma 7 del d. lgs. 163/2006.

Capacità economica e finanziaria

- fatturato globale d'impresa realizzato negli anni 2006-2007-2008 (da indicare IVA esclusa) relativo a servizi per la pubblica amministrazione/enti locali nel settore specifico dell'area immigrazione, per un importo annuo di almeno 150.000,00 euro al netto di IVA;

Pagina 2 di 15



comune capofila

Città di
**CERNUSCO
SUL NAVIGLIO**

Provincia di Milano

Piano di Zona **DISTRETTO N. 4** - Comuni di :

Bellinzago Lombardo, Bussero, Cambiagio, Carugate, Cassina de' Pecchi, Cernusco sul Naviglio, Gessate, Gorgonzola, Pessano con Bornago.

- possesso di almeno due referenze bancarie attestanti la capacità economica e finanziaria adeguata all'oggetto dell'affidamento;

Capacità tecnica e professionale

- buon esito di una precedente gestione di appalto simile o riferito all'area immigrazione, per conto di un'Amministrazione Comunale, per un periodo di almeno 3 anni (anche frazionati in singole annualità), fatto salvo il periodo inferiore per gli aspiranti che svolgono attività da meno di un triennio.

In caso di avvalimento occorre presentare la documentazione indicata all'art. 49 del d. lgs. 163/2006.

SEZIONE IV: TIPO DI PROCEDURA

Procedura aperta ai sensi dell'art. 37 e ss. del R.D. 827/1924.

Criterio di aggiudicazione

L'aggiudicazione avverrà per mezzo di offerte segrete a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa valutabile in base ad elementi diversi, ai sensi dell'art. 83 del d. lgs. 163/2006. Alle offerte verrà assegnato un massimo di 100/100 punti suddivisi in 70/100 punti per l'offerta tecnica e 30/100 punti per l'offerta economica, secondo i criteri di seguito delineati:

A) Offerta economica – punteggio massimo 30/100

Verrà assegnato il punteggio massimo di 10/100 all'offerta che recherà il prezzo orario dei mediatori più basso (al netto di IVA); il punteggio delle altre offerte verrà determinato secondo la seguente formula:

$$\text{punteggio} = \frac{\text{prezzo più basso} \times 10}{\text{prezzo offerto}}$$

considerando solo due decimali dopo la virgola.

Verrà assegnato il punteggio massimo di 10/100 all'offerta che recherà il prezzo orario dei facilitatori più basso (al netto di IVA); il punteggio delle altre offerte verrà determinato secondo la seguente formula:

$$\text{punteggio} = \frac{\text{prezzo più basso} \times 10}{\text{prezzo offerto}}$$

considerando solo due decimali dopo la virgola.



comune capofila

Città di
CERNUSCO
SUL NAVIGLIO

Provincia di Milano

Piano di Zona DISTRETTO N. 4 - Comuni di :

Bellinzago Lombardo, Bussero, Cambiagio, Carugate, Cassina de' Pecchi, Cernusco sul Naviglio, Gessate, Gorgonzola, Pessano con Bornago.

Verrà assegnato il punteggio massimo di 10/100 all'offerta che recherà il prezzo orario del coordinatore più basso (al netto di IVA); il punteggio delle altre offerte verrà determinato secondo la seguente formula:

$$\text{punteggio} = \frac{\text{prezzo più basso} \times 10}{\text{prezzo offerto}}$$

considerando solo due decimali dopo la virgola.

B) Offerta tecnica – punteggio massimo 70/100 così suddivisi:

PARAMETRO		Max PUNTI
Progetto tecnico-gestionale		25
- congruità al Capitolato	5	
- specificità, concretezza delle azioni previste, coerenza progettuale	10	
- figura di coordinamento e sua attività nel progetto	5	
- flussi comunicativi e modulistica specifica sul progetto	5	
Figure professionali e funzioni messe a disposizione dell'utenza target, in relazione all'impianto progettuale:		10
- qualificazione professionale degli operatori	5	
- organizzazione lavorativa (sostituibilità, integrazione tra operatori, modalità operative)	5	
Inquadramento della progettualità:		10
- modello di collaborazione con il Distretto 4 e trasversalità rispetto alle politiche e servizi sociali/scolastici del territorio distrettuale	5	
- modello di collaborazione con i singoli 9 Comuni coinvolti e con gli istituti scolastici	5	
Interventi / servizi / soluzioni migliorativi offerti, anche con la messa in rete di proprie risorse		10
Area qualità:		9
- Procedure interne di valutazione adottate	3	
- Modalità per il contenimento del turn over degli operatori	3	
- Programma formativo degli operatori del servizio	3	
Sistema di rendicontazione e monitoraggio proposti		6
TOTALE PUNTI		70



comune capofila

Città di
**CERNUSCO
SUL NAVIGLIO**

Provincia di Milano

Piano di Zona **DISTRETTO N. 4** - Comuni di :

Bellinzago Lombardo, Bussero, Cambiagio, Carugate, Cassina de' Pecchi, Cernusco sul Naviglio, Gessate, Gorgonzola, Pessano con Bornago.

La Commissione di gara, nel rispetto della *par condicio*, potrà invitare i concorrenti, se necessario, a completare o a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentati.

I punteggi riferiti ai parametri dell'offerta tecnica saranno attribuiti da un'apposita commissione nominata dall'Amministrazione Comunale; ciascun commissario assegnerà un coefficiente compreso tra 0 e 1, espresso in valori centesimali, a ciascun elemento dell'offerta. Alla valutazione minima possibile sarà assegnato coefficiente 0, alla valutazione massima sarà assegnato coefficiente 1. I coefficienti medi saranno moltiplicati per i rispettivi punteggi; la somma dei prodotti determinerà il punteggio totale attribuito all'offerta tecnica.

Nel caso l'offerta tecnica comprendesse solo alcuni degli elementi che la costituiscono, sarà assegnato coefficiente 0 agli elementi mancanti.

Saranno inoltre escluse dalla gara le offerte alle quali sia stato assegnato un punteggio relativo all'offerta tecnica inferiore a 40 punti o che, comunque, risultino inadeguate rispetto alle problematiche gestionali del servizio.

In caso di parità tra due o più offerte presentate dai concorrenti, si procederà all'aggiudicazione mediante l'applicazione della norma contenuta nel 2° comma dell'art. 77 del R.D. 827/1924.

Si potrà procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida, a condizione che sia ritenuta conveniente per l'Amministrazione Comunale.

La validità dell'offerta presentata deve essere per un periodo minimo di 180 giorni dalla data di scadenza della ricezione delle offerte.

La presentazione delle offerte non vincola l'Amministrazione appaltante all'aggiudicazione dell'appalto, ne è costitutiva dei diritti dei concorrenti all'espletamento della procedura di aggiudicazione che l'Amministrazione appaltante si riserva di sospendere o annullare in qualsiasi momento, in base a valutazioni di propria esclusiva convenienza. Agli offerenti in caso di sospensione o annullamento delle procedure non spetterà alcun risarcimento o indennizzo.

INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

Condizioni per ottenere il capitolato speciale d'appalto e la documentazione complementare: Ulteriori informazioni potranno essere ottenute rivolgendosi al punto di contatto indicato nella sezione I del presente bando. Copia del presente Bando di gara sarà resa disponibile anche tramite forma elettronica sul sito internet comunale. A tale proposito si precisa che non verranno accettate contestazioni circa il contenuto del documento in forma elettronica dovute ad eventuali manomissioni dello stesso in fase di trasmissione o di salvataggio. Si intende quindi che i documenti ufficiali sono quelli messi a disposizione dal Comune di Cernusco sul Naviglio in forma cartacea. Il capitolato speciale d'appalto, e relativi allegati, dovrà essere richiesto al punto di contatto.

Termine per il ricevimento delle richieste di documenti o per l'accesso ai documenti: 8.7.2009

Condizioni e modalità di pagamento: Il rilascio dei documenti in forma elettronica o cartacea è gratuita.

Termine per il ricevimento delle offerte o delle domande di partecipazione I concorrenti interessati devono presentare l'offerta **entro le ore 12.00 del 14.7.2009**. L'offerta completa di tutti i documenti e dichiarazioni deve

Pagina 5 di 15

comune capofila



Città di
**CERNUSCO
SUL NAVIGLIO**

Provincia di Milano

Piano di Zona **DISTRETTO N. 4** - Comuni di :

Bellinzago Lombardo, Bussero, Cambiagio, Carugate, Cassina de' Pecchi, Cernusco sul Naviglio, Gessate, Gorgonzola, Pessano con Bornago.

essere racchiusa all'interno di un plico debitamente sigillato e controfirmato sui lembi di chiusura recante l'intestazione del mittente e la dicitura: "NON APRIRE – PROCEDURA APERTA PER L'AFFIDAMENTO DELLA GESTIONE DEI SERVIZI DI MEDIAZIONE LINGUISTICO CULTURALE E FACILITAZIONE LINGUISTICA DEL PIANO DI ZONA – ANNO SCOLASTICO 2009/2010".

Lingue utilizzabili per la presentazione delle offerte/domande di partecipazione: Italiano.

All'interno del plico, a pena di esclusione dalla gara, dovranno essere inserite le seguenti buste:

BUSTA N. 1 – denominata "Documenti per la partecipazione alla gara" e recante la ragione sociale del concorrente – controfirmata sui lembi di chiusura – al cui interno dovranno essere inseriti i seguenti documenti:

1. la domanda di partecipazione e dichiarazione, redatta secondo l'apposito modello prestampato dall'Amministrazione (allegato n. 1), sottoscritta dal legale rappresentante del soggetto partecipante singolo o mandatario o da suo procuratore (con allegata copia non autenticata della procura) da cui risulti il possesso dei requisiti formali e tecnico-organizzativi di seguito evidenziati:
 - a. l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
 - b. l'iscrizione al Registro delle Imprese e per le cooperative e consorzi di cooperative l'iscrizione all'apposito albo regionale e/o nazionale;
 - c. il possesso di tutte le autorizzazioni e abilitazioni previste per la gestione del servizio inerente all'appalto in oggetto;
 - d. l'indicazione del soggetto designato a rappresentare ed impegnare il concorrente;
 - e. che il concorrente non si trova in una delle situazioni di cui all'art. 38 del decreto legislativo 163/2006;
 - f. che non sussistono le sanzioni amministrative e interdittive previste dal d. lgs. 231/2001;
 - g. che non sussistono condizioni di incapacità a contrarre con la pubblica amministrazione ai sensi della Legge n. 646 del 13.09.1982 e successive modificazioni e integrazioni e dell'art. 120 e seguenti della Legge 24.12.1981 n. 689 (per tutti i titolari, soci, direttori tecnici, amministratori muniti di poteri di rappresentanza);
 - h. che non sussistono cause di divieto o di sospensione di cui all'allegato 1 del D. Lgs. 490/94 (certificazione antimafia) per tutti i titolari, soci, direttori tecnici, amministratori muniti di poteri di rappresentanza;
 - i. di avere ottemperato alla legge 6 marzo 1998 n. 40 "disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero" nel caso in cui nell'organico dell'Impresa figurino lavoratori stranieri
 - j. di non aver commesso gravi errori nell'esercizio della propria attività;
 - k. di non essere stato temporaneamente escluso dalla presentazione di offerte in pubblici appalti;
 - l. di essere in possesso delle risorse finanziarie sufficienti a svolgere il servizio oggetto del presente appalto;
 - m. di essere in regola con i versamenti dei contributi INPS e INAIL a favore del personale impiegato nelle attività cui il concorrente è tenuto secondo la normativa vigente;
 - n. di essere in regola e di garantire, nell'esecuzione dei lavori, la piena rispondenza alle normative di legge, di sicurezza e di buona etica dei lavori;
 - o. di applicare ai propri soci-lavoratori, dipendenti e collaboratori i CCNL vigenti per le varie categorie;
 - p. di avere acquisito ed esaminato il capitolato speciale d'appalto e tutti i documenti contrattuali, di accettarne integralmente ai sensi dell'art. 1341 Codice Civile senza riserve né condizioni, tutte le disposizioni, clausole,

Pagina 6 di 15



Bellinzago Lombardo, Bussero, Cambiagio, Carugate, Cassina de' Pecchi, Cernusco sul Naviglio, Gessate, Gorgonzola, Pessano con Bornago.

restrizioni, limitazioni e responsabilità in esse contenute e che i servizi, oggetto dell'appalto, saranno effettuati e condotti conformemente a tutti i patti, modalità e condizioni in esso indicati;

q. il possesso della capacità tecnica atta a garantire una perfetta esecuzione del servizio come richiesto dal capitolato speciale d'appalto;

r. di assumersi qualsiasi responsabilità ed oneri nei confronti Comune di Cernusco S/N e di terzi, nei casi di mancata adozione di quei provvedimenti utili alla salvaguardia delle persone e degli strumenti coinvolti e non nella gestione di servizio;

s. di eleggere per l'intera durata del contratto, il domicilio legale presso il Comune di Cernusco S/N

t. di impegnarsi a tener valida l'offerta presentata per un periodo minimo di 180 giorni dalla data di scadenza della ricezione delle offerte;

u. di essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili, ai sensi della legge n. 68 del 12.03.1999 "norme per il diritto al lavoro dei disabili"; di non essersi avvalsa dei piani individuali di emersione di cui all'art 1 della legge 383 del 18 ottobre 2001, modificato con D.L. 210 del 25 settembre 2002 convertito in legge 22 novembre 2002 n. 266;

v. di essersi avvalsa dei piani individuali di emersione di cui all'art 1 della legge 383 del 18 ottobre 2001, ma che il periodo di emersione risulta concluso;

w. che il concorrente considera inclusi nella propria offerta anche gli oneri non specificamente dettagliati, ma comunque necessari per la gestione del servizio, per garantire la sicurezza dei lavoratori, e ritiene tale offerta remunerativa per tutta la durata della gestione.

x. di non avere una situazione di morosità nei confronti dello Stato o altri enti pubblici per il pagamento di imposte, tasse e altre entrate patrimoniali degli stessi;

y. che non sussistono rapporti di controllo e collegamento, ai sensi dell'art. 2359 c.c. con altri concorrenti alla stessa gara, nonché l'inesistenza di forme di collegamento sostanziale;

z. che non sussistono le cause di esclusione di cui agli artt. 34 comma 2, 36 comma 5 e 37 comma 7 del d. lgs. 163/2006;

aa. di impegnarsi a mantenere lo stato occupazionale dell'intero personale trasferito dall'azienda uscente, a condizione che lo stesso consenta il passaggio.

I suesposti requisiti soggettivi, nei consorzi e nei RTI, devono essere posseduti a pena di esclusione dalla gara, dal consorzio, dai singoli consorziati e da tutti i partecipanti al RTI. Si applicano le disposizioni di cui all'art. 37 del d. lgs. 163/2006.

2. Certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A. di data non anteriore a 3 mesi da quella fissata per la gara, per l'esercizio della specifica attività inerente l'appalto e dal quale risulti che il firmatario dell'offerta è il legale rappresentante dell'impresa e i suoi poteri di firma. Dal certificato deve inoltre risultare che l'impresa non è sottoposta a procedure concorsuali (per i soggetti interessati).
3. Certificato generale del Casellario Giudiziale, di data non anteriore a 6 mesi da quella fissata per la gara, dei titolari o legali rappresentanti dell'impresa partecipante.
4. Dichiarazione relativa al fatturato globale d'impresa realizzato negli anni 2006-2007-2008 (da indicare IVA esclusa) relativo a servizi per la pubblica amministrazione/enti locali nel settore specifico dell'area immigrazione, per un importo annuo di almeno 150.000,00 euro (nonché il dettaglio del periodo, destinatario dei servizi e singolo importo). Nel caso in cui l'attività sia svolta da meno di un triennio il fatturato minimo sopra indicato dovrà essere proporzionato al periodo di riferimento.



5. Almeno due referenze bancarie attestanti la capacità economica e finanziaria adeguata all'oggetto dell'affidamento;
6. Certificazione di buon esito nella gestione di servizi nell'area immigrazione, per gli anni 2006-2007-2008, rilasciata o vistata da amministrazioni comunali, con espressa indicazione del valore del contratto;
7. Copia del capitolato speciale d'appalto siglata in ogni pagina e sottoscritta nell'ultima pagina per accettazione (doppia firma ai sensi dell'art. 1341, 2° comma, c.c.). Nel caso di consorzio la sottoscrizione deve avvenire da parte del rappresentante legale dello stesso e dai rappresentanti legali delle cooperative che eseguono il servizio, mentre nel caso di RTI dal rappresentante legale del mandatario.
8. Cauzione provvisoria corrispondente al 2% dell'importo a base di gara (pari ad € 1.995,80) nelle modalità previste dall'art. 75 del d. lgs. 163/2006.

In luogo delle certificazioni di cui ai precedenti punti 2 e 3 gli aspiranti possono presentare una autocertificazione, ai sensi e per gli effetti del D.P.R. 445/2000, sottoscritta dal titolare o legale rappresentante. In tale autocertificazione dovranno essere riportate tutte le indicazioni dei documenti sostituiti, allegando copia del documento di identità del sottoscrittore, in corso di validità.

BUSTA N. 2 – denominata “Offerta tecnica” e recante la ragione sociale del concorrente – controfirmata sui lembi di chiusura – al cui interno dovranno essere inseriti , in tre copie per la commissione di gara, l'offerta tecnica, di non oltre 25 pagine formato A4, la quale dovrà specificare - in forma ordinata e chiaramente leggibile - le modalità complessive di gestione del servizio da parte dell'offerente, in conformità a quanto richiesto dal capitolato e dalla legislazione vigente, illustrando separatamente e nell'ordine previsto tutti i punti di valutazione del presente bando di gara.

Si considerano e si possono allegare, oltre le pagine sopra indicate, il curriculum vitae formato europeo del coordinatore e la modulistica specifica del progetto.

Non sono ammessi allegati oltre a quelli indicati sopra, ad eccezione delle certificazioni aziendali (ad es. UNI EN ISO 9001). Gli allegati non richiesti non saranno valutati.

BUSTA N. 3 – denominata “Offerta economica” e recante la ragione sociale del concorrente – controfirmata sui lembi di chiusura – contenente l'offerta economica in competente bollo (€ 14,62) - espressa sia in termini di ribasso percentuale sul prezzo posto a base d'asta (con un massimo di due decimali dopo la virgola) sia in termini di costo orario dell'operatore e coordinatore, nella quale non devono essere inseriti altri documenti (salvo il dettaglio giustificativo di cui si dirà successivamente). **Le offerte economiche al rialzo, plurime, parziali, incomplete o condizionate saranno escluse dalla gara.**

Tale offerta dovrà essere sottoscritta, con firma leggibile e per esteso, dal Titolare della Ditta o dal Legale Rappresentante la società, o da un procuratore del legale rappresentante (allegando copia non autenticata della relativa procura). Tale dichiarazione dovrà essere corredata di copia del documento di identità del sottoscrittore.

Nel caso di discordanza tra i valori in cifre e quelli in lettere vale quello più favorevole all'Amministrazione Comunale.

L'offerta economica deve essere formulata utilizzando l'allegato 2 al presente bando.

Ai sensi dell'art 86 comma 5 del D. lgs 163/2006 le offerte dovranno essere corredate delle giustificazioni in relazione alla offerta presentata di cui al successivo art. 87: soluzioni tecniche adottate, condizioni favorevoli rispetto al servizio, costo del lavoro.



comune capofila

Città di
**CERNUSCO
SUL NAVIGLIO**

Provincia di Milano

Piano di Zona **DISTRETTO N. 4** - Comuni di :

Bellinzago Lombardo, Bussero, Cambiagio, Carugate, Cassina de' Pecchi, Cernusco sul Naviglio, Gessate, Gorgonzola, Pessano con Bornago.

La mancanza anche di uno solo dei documenti indicati in precedenza (da inserire nelle diverse buste) o l'imperfetta compilazione comporta l'esclusione dalla possibilità di partecipare alla gara.

MODALITA' DI SVOLGIMENTO DELLA GARA

L'aggiudicazione sarà disposta dall'Amministrazione Comunale che valuterà le offerte presentate, tenuto conto dei criteri di valutazione stabiliti dal bando di gara.

La procedura di gara si svolgerà parte in **seduta pubblica** e parte in seduta riservata.

La seduta pubblica iniziale di gara si terrà il giorno 15.7.2009 alle ore 9,30 presso la Sala Riunioni dell'Ufficio Servizi Sociali (nel Comune di Cernusco sul Naviglio di Via Tizzoni 2), potrà intervenire un Rappresentante Legale dell'impresa concorrente o altra persona dallo stesso delegata in forma scritta. La Commissione di gara, previa presa d'atto del numero e dei mittenti dei plichi pervenuti entro i termini stabiliti per la loro presentazione, e, previa presa d'atto degli aspetti formali dei plichi medesimi contenenti le offerte e l'integrità degli stessi, procederà all'apertura degli stessi plichi.

Il Presidente procederà all'apertura delle buste 1) "Documenti per la partecipazione alla gara" contenenti i documenti per la partecipazione alla gara ed alla verifica che le stesse contengano tutti i documenti richiesti e che detti documenti siano compilati in modo conforme a quanto richiesto nonché alle vigenti disposizioni di legge. Il Presidente procederà a siglare le buste ulteriori, contenute nel plico d'invio, che rimarranno chiuse e depositate presso gli uffici dell'ente sino al completo espletamento delle operazioni relative alla prima fase di gara.

In una o più sedute riservate successivamente alla seduta pubblica, la commissione di gara procederà alla valutazione dell'offerta tecnica (apertura busta n. 2).

Conclusa la valutazione dell'offerta tecnica il Presidente procederà in seduta pubblica all'apertura delle buste 3 "Offerta economica" e, previa verifica della completezza e correttezza formale e sostanziale secondo quanto richiesto, procede poi all'annotazione della stessa riservandosi la formulazione della graduatoria finale all'avvenuta apertura di tutte le offerte pervenute. Luogo, giorno e ora della seduta pubblica per l'apertura dell'offerta economica verranno comunicati via fax agli offerenti ammessi alla gara con almeno 24 ore di preavviso.

Qualora talune offerte presentassero un carattere anormalmente basso rispetto alle prestazioni richieste, si applicheranno gli artt. 86 - 87 - 88 - 89 del D. lgs. n. 163/2006.

In caso di parità, si procederà all'aggiudicazione ai sensi dell'art. 77 del R.D. 827 del 23.05.1924.

L'Amministrazione Comunale si riserva, motivatamente:

- di non procedere all'aggiudicazione del servizio qualora nessuna delle offerte presentate venga ritenuta conveniente o idonea in relazione all'oggetto del contratto, o per motivi di pubblico interesse, senza che gli offerenti possano richiedere indennità o compensi di sorta;
- di procedere all'aggiudicazione anche nel caso di una sola offerta, purché valida e ritenuta congrua.

L'aggiudicazione definitiva diverrà efficace dopo la verifica dei requisiti prescritti. Sulle dichiarazioni sostitutive rese saranno effettuati tutti i controlli previsti dalla normativa vigente e saranno esclusi gli offerenti che abbiano reso false dichiarazioni (fatto salvo il disposto dell'art. 76 del DPR n. 445/2000).

comune capofila



Città di
CERNUSCO
SUL NAVIGLIO

Provincia di Milano

Piano di Zona DISTRETTO N. 4 - Comuni di :

Bellinzago Lombardo, Bussero, Cambiagio, Carugate, Cassina de' Pecchi, Cernusco sul Naviglio, Gessate, Gorgonzola, Pessano con Bornago.

L'Amministrazione inviterà il soggetto aggiudicatario a produrre, nei termini indicati nello stesso invito, la documentazione e gli atti necessari alla stipulazione del contratto.

Ove la ditta aggiudicataria, nei termini indicati nel suddetto invito, non abbia perfettamente e completamente ottemperato senza giustificato motivo a quanto richiesto o la ditta aggiudicataria non si sia presentata alla stipulazione del contratto nel giorno all'uopo stabilito, l'Amministrazione Comunale procederà all'annullamento dell'aggiudicazione provvisoria e la disporrà in favore del concorrente che segue nella graduatoria.

In ogni caso di decadenza dell'aggiudicazione o risoluzione del contratto, l'Amministrazione si riserva la facoltà di aggiudicare la gara al concorrente che segue nella graduatoria approvata con il provvedimento di aggiudicazione definitiva, alle medesime condizioni proposte in sede di gara.

Entro i termini di validità dell'offerta economica, indicati nel presente bando di gara e nel capitolato speciale d'appalto, il concorrente classificato in posizione utile in graduatoria, sarà tenuto all'accettazione dell'aggiudicazione, salvo comprovate e sopravvenute cause (esclusa in ogni caso la variazione di prezzi) che impediscano la stipulazione del contratto.

La graduatoria sarà considerata valida sino alla scadenza naturale del contratto oggetto dell'appalto.

Nel caso in cui l'Amministrazione Comunale dovesse avere la necessità di scorrere la stessa oltre i termini di validità dell'offerta economica, il concorrente contattato dall'Amministrazione Comunale avrà la facoltà di accettare o meno la proposta contrattuale.

L'affidamento oggetto del presente bando non s'intende obbligatorio e quindi efficace per l'Amministrazione Comunale finché non siano intervenuti l'esecutività degli atti amministrativi e siano stati espletati gli accertamenti e le verifiche previsti dalle leggi vigenti.

L'offerta vincola, invece, immediatamente la ditta aggiudicataria per 180 giorni dalla data di scadenza fissata per la ricezione dell'offerta stessa ed è irrevocabile per il medesimo periodo secondo il disposto dell'art. 11, commi 7 e 9 del D. Lgs. n. 163/2006.

L'Amministrazione Comunale avrà la facoltà di ordinare, in casi di urgenza, l'esecuzione anticipata del contratto, in tutto o in parte, alla ditta aggiudicataria, che dovrà dare immediato corso alla stessa, attenendosi alle indicazioni fornite nella comunicazione di aggiudicazione. In caso di mancata efficacia del contratto la ditta avrà diritto soltanto al pagamento dei servizi già espletati, valutati secondo il prezzo riportato nell'offerta.

La stipulazione del contratto è subordinata all'espletamento delle procedure di legge previste dalla normativa vigente (e all'accertamento dei requisiti previsti dalla vigente normativa antimafia in capo alla ditta aggiudicataria).

La ditta aggiudicataria si obbliga a stipulare il contratto alla data che sarà comunicata dal competente ufficio comunale previo versamento delle spese inerenti e conseguenti al contratto stesso, unitamente a tutti gli oneri, imposte e tasse di qualsiasi natura relativi all'appalto (tali oneri sono: diritti di segreteria, imposta di registro, marche da bollo per la stesura del contratto e qualsiasi altra imposta e tassa secondo le leggi vigenti), ad esclusione di quelle che la legge pone a carico dell'Amministrazione Comunale. L'I.V.A. s'intende a carico del Comune di Cernusco S/N. Saranno inoltre a carico della ditta aggiudicataria le spese derivanti da specifiche richieste relative a particolari modalità di pagamento, come accrediti in c/c bancari o postali.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

Trattamento dei dati personali

Pagina 10 di 15

Palazzo Comunale Via Tizzoni, 2 - C.A.P. 20063

Tel. 02.9278434 - Fax 02.9278361 – e-mail: pianodizona@comune.cernuscosulnaviglio.mi.it

Codice Fiscale e Partita Iva 01217430154

comune capofila



Città di
**CERNUSCO
SUL NAVIGLIO**

Provincia di Milano

Piano di Zona **DISTRETTO N. 4** - Comuni di :

Bellinzago Lombardo, Bussero, Cambiagio, Carugate, Cassina de' Pecchi, Cernusco sul Naviglio, Gessate, Gorgonzola, Pessano con Bornago.

Ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. n. 196/2003 in ordine al procedimento instaurato da questo bando, si informa che:

- la finalità cui sono destinati i dati raccolti riguarda l'individuazione del soggetto cui affidare il contratto in oggetto;
- le modalità di trattamento, in parte attuate tramite personal computer, ineriscono strettamente alla procedura di gara;
- il conferimento dei dati ha natura facoltativa e si configura come onere del concorrente qualora intenda presentare domanda di partecipazione alla gara ed eventualmente aggiudicarsi la stessa; in tal caso il partecipante è tenuto a presentare all'Amministrazione aggiudicatrice tutta la documentazione richiesta in base alla normativa vigente, pena l'esclusione dalla gara o la decadenza dall'aggiudicazione.
- i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
 - il personale interno all'Amministrazione implicato nel procedimento o in procedimenti collegati;
 - i concorrenti che partecipano alla fase pubblica della seduta di gara;
 - i soggetti che ne abbiano interesse ai sensi della legge n. 241/1990.
- i diritti spettanti all'interessato in relazione al trattamento dei suoi dati personali sono definiti dalle disposizioni contenute nel Titolo II del D. Lgs. n. 196/2003.

Indirizzi e punti di contatto ai quali inviare le offerte/domande di partecipazione: Ufficio Protocollo del Comune di Cernusco sul Naviglio - Via Tizzoni, 2 – 20063 Cernusco sul Naviglio (MI).

Cernusco sul Naviglio, lì

IL RESPONSABILE DELL'UFFICIO DI PIANO
Dr. Massimo Molgora



comune capofila

Città di
**CERNUSCO
SUL NAVIGLIO**

Provincia di Milano

Piano di Zona **DISTRETTO N. 4** - Comuni di :

Bellinzago Lombardo, Bussero, Cambiagio, Carugate, Cassina de' Pecchi, Cernusco sul Naviglio, Gessate, Gorgonzola, Pessano con Bornago.

ALLEGATO 1) – DOMANDA DI PARTECIPAZIONE E DICHIARAZIONE

Procedura aperta ai sensi dell'art. 37 e ss. del R.D. 827/1924 "Affidamento della gestione dei servizi di mediazione linguistico culturale e facilitazione linguistica del Piano di Zona – anno scolastico 2009/2010". **CIG 0329183267**

Il sottoscritto _____ nato a _____ il _____ e residente a _____ Via _____ nella sua qualità di (carica sociale) _____ con scadenza in data _____ della Cooperativa/Consorzio/Società _____ con sede legale in _____ e sede operativa in _____ tel. _____ e fax _____ C.F. _____ P. IVA _____ matricola INPS n. _____ sede di _____ e matricola INAIL n. _____ sede di _____

CHIEDE

di partecipare alla gara sopra indicata

- A) Singolarmente
- B) In qualità di Consorzio
- C) Raggruppamento temporaneo di imprese

solo nel caso in cui il Consorzio di Cooperative non intenda eseguire direttamente il servizio oggetto dell'appalto e il medesimo venga svolto totalmente da una consorziata

Dati della Consorziata esecutrice del servizio

Denominazione/Ragione Sociale

Sede Legale

Legali Rappresentanti (nominativi, dati anagrafici, residenza, carica sociale e relativa scadenza)

Dati relativi al Consorzio

Legali Rappresentanti (nominativi, dati anagrafici, residenza, carica sociale e relativa scadenza)

Per i Consorzi di Cooperative i requisiti devono essere indicati solo dal Consorzio

Nel caso in cui il consorzio di Cooperative non intenda svolgere direttamente il servizio, anche la consorziata indicata quale esecutrice dello stesso, dovrà dichiarare il possesso dei requisiti compilando anch'essa la dichiarazione.



comune capofila

Città di
**CERNUSCO
SUL NAVIGLIO**

Provincia di Milano

Piano di Zona **DISTRETTO N. 4** - Comuni di :

Bellinzago Lombardo, Bussero, Cambiagio, Carugate, Cassina de' Pecchi, Cernusco sul Naviglio, Gessate, Gorgonzola, Pessano con Bornago.

Nel caso di RTI dovranno essere specificate le parti del servizio affidate che verranno eseguite dai singoli operatori economici riuniti.

A tal fine, consapevole della responsabilità penale in cui incorre chi sottoscrive dichiarazioni mendaci e delle relative sanzioni penali di cui all'art. 76 del D.P.R. 445/2000

dichiara

Ai sensi del D.P.R. 445/2000 che i fatti, stati e qualità riportati nei successivi paragrafi corrispondono a verità

- a) Che la ditta è iscritta al C.C.I.A.A. – Registro delle Imprese per attività corrispondenti ai servizi oggetto dell'appalto presso la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di _____ al n. _____ ;
- b) Che la ditta è iscritta al Registro delle Imprese / per le cooperative e consorzi di cooperative di essere iscritti all'apposito albo regionale e/o nazionale;
- c) Di essere in possesso di tutte le autorizzazioni e abilitazioni previste per la gestione del servizio inerente all'appalto in oggetto;
- d) L'indicazione del soggetto designato a rappresentare ed impegnare il concorrente;
- e) L'inesistenza delle cause di esclusione dalla partecipazione alle procedure di affidamento previste dall'art. 38 del D. Lgs. n. 163/2006: con l'indicazione del numero Posizione Assicurativa Territoriale INAIL; dell'indirizzo dell'ufficio provinciale competente al quale rivolgersi per la verifica del rispetto della Legge 68/1999;
- f) L'inesistenza nei confronti della Impresa o Società di sanzioni amministrative ed in particolare sanzioni interdittive di cui al D. Lgs 8 giugno 2001 n. 231;
- g) Che la ditta non si trova nella condizione di incapacità a stipulare contratti con la Pubblica Amministrazione ai sensi della Legge n. 646 del 13.09.1982 e successive modificazioni e integrazioni e di cui all'art. 120 e seguenti della legge 24.12.1981 n. 689;
- h) Che non sussistono cause di divieto o di sospensione di cui all'allegato 1 del D. lgs. 490/94 (certificazione antimafia);
- i) Che l'insussistenza delle condizioni di cui alle lettere **e)**, **f)** e **g)** riguarda anche i titolari, soci, direttori tecnici, amministratori muniti di poteri di rappresentanza e precisamente: (**indicare** nome e cognome, luogo e data di nascita e di residenza di tutte le figure munite di poteri di rappresentanza);
- j) Di avere ottemperato alla legge 6 marzo 1998 n. 40 "disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero" nel caso in cui nell'organico dell'Impresa figurino lavoratori stranieri;
- k) Di non aver commesso gravi errori nell'esercizio della propria attività;
- l) Di non essere stata temporaneamente escluso dalla presentazione di offerte in pubblici appalti;
- m) Di essere in possesso delle risorse finanziarie sufficienti a svolgere il servizio oggetto del presente appalto;
- n) Di essere in regola, alla data odierna, con i versamenti dei contributi INPS e INAIL a favore del personale impiegato nelle attività cui il concorrente è tenuto secondo la normativa vigente;
- o) Di essere in regola e di garantire, nell'esecuzione del servizio, la piena rispondenza alle normative di legge, di sicurezza e di buona etica dei lavori;
- p) Di avere tenuto conto nella predisposizione della propria offerta degli obblighi derivanti dal C.C.N.L. di categoria e delle relative disposizioni in materia di sicurezza, di condizioni di lavoro e di previdenza e di assistenza in vigore presso la Provincia, ai sensi della legge 327/2000;

Pagina 13 di 15

comune capofila



Città di
**CERNUSCO
SUL NAVIGLIO**

Provincia di Milano

Piano di Zona **DISTRETTO N. 4** - Comuni di :

Bellinzago Lombardo, Bussero, Cambiagio, Carugate, Cassina de' Pecchi, Cernusco sul Naviglio, Gessate, Gorgonzola, Pessano con Bornago.

- q) Di avere acquisito ed esaminato il capitolato di oneri e di accettarne integralmente ai sensi dell'art. 1341 Codice Civile senza riserve né condizioni, tutte le disposizioni, clausole, restrizioni, limitazioni e responsabilità in esse contenute e che i servizi, oggetto dell'appalto, saranno effettuati e condotti conformemente a tutti i patti, modalità e condizioni in esso indicati;
- r) Di possedere la capacità tecnica atta a garantire una perfetta esecuzione del servizio come richiesto dal Capitolato Speciale;
- s) Di impegnarsi ad applicare, per i soci – soci cooperatori impegnati nel servizio – condizioni normative e retributive non inferiori a quelle previste dal Contratto Collettivo di Lavoro di categoria;
- t) Di assumersi qualsiasi responsabilità ed oneri nei confronti Comune di Cernusco S/N e di terzi, nei casi di mancata adozione di quei provvedimenti utili alla salvaguardia delle persone e degli strumenti coinvolti e non nella gestione del servizio;
- u) Di eleggere per l'intera durata del contratto, il domicilio legale presso il Comune di Cernusco S/N;
- v) Di mantenere valida l'offerta per giorni 180 (centottanta) dalla data stabilita quale termine per la presentazione delle offerte e che la stessa avrà valore di proposta contrattuale ai sensi dell'art. 1329 del codice civile;
- w) di essere in regola con le disposizioni di cui alla Legge 68/1999;
- x) di non essersi avvalsa dei piani individuali di emersione di cui all'art 1 della legge 383 del 18 ottobre 2001, modificato con D.L. 210 del 25 settembre 2002 convertito in legge 22 novembre 2002 n. 266; **oppure**
- y) di essersi avvalsa dei piani individuali di emersione di cui all'art 1 della legge 383 del 18 ottobre 2001, ma che il periodo di emersione risulta concluso;
- z) che il concorrente considera inclusi nella propria offerta anche gli oneri non specificamente dettagliati, ma comunque necessari per la gestione del servizio, per garantire la sicurezza dei lavoratori, e ritiene tale offerta remunerativa per tutta la durata della gestione;
- aa) di non avere una situazione di morosità nei confronti dello Stato o altri enti pubblici per il pagamento di imposte, tasse e altre entrate patrimoniali degli stessi.
- bb) che non sussistono rapporti di controllo e collegamento, ai sensi dell'art. 2359 c.c. con altri concorrenti alla stessa gara, nonché l'inesistenza di forme di collegamento sostanziale
- cc) che non sussistono le cause di esclusione di cui agli artt. 34 comma 2, 36 comma 5 e 37 comma 7 del d. lgs. 163/2006
- dd) di acconsentire , ai sensi e per gli effetti di cui al d. lgs. 196/2003, al trattamento dei dati personali per ogni esigenza connessa con l'esecuzione del contratto.
- ee) Che i legali rappresentanti ed eventuali direttori tecnici sono: (indicare nominativo e data di nascita)
- ff) Di impegnarsi a mantenere lo stato occupazionale dell'intero personale trasferito dall'azienda uscente;

Luogo e data _____

In fede

(allegare fotocopia carta d'identità
fronte retro in corso di validità)

Pagina 14 di 15



comune capofila

Città di
**CERNUSCO
SUL NAVIGLIO**

Provincia di Milano

Piano di Zona **DISTRETTO N. 4** - Comuni di :

Bellinzago Lombardo, Bussero, Cambiagio, Carugate, Cassina de' Pecchi, Cernusco sul Naviglio, Gessate, Gorgonzola, Pessano con Bornago.

ALLEGATO 2) – OFFERTA ECONOMICA

Marca da bollo 14,62

Procedura aperta ai sensi dell'art. 37 e ss. del R.D. 827/1924 "Affidamento della gestione dei servizi di mediazione linguistico culturale e facilitazione linguistica del Piano di Zona – anno scolastico 2009/2010". **CIG 0329183267**

Il sottoscritto _____ nato a _____ il _____ e residente a _____ Via _____ nella sua qualità di (carica sociale) _____ con scadenza in data _____ della Cooperativa/Consorzio/Società _____ con sede legale in _____ e sede operativa in _____ tel. _____ e fax _____ C.F. _____ P. IVA _____ matricola INPS n. _____ sede di _____ e matricola INAIL n. _____ sede di _____

Dopo aver preso attenta visione di tutte le clausole contenute nei documenti di gara (bando, capitolato e relativi allegati)

OFFRE

Costo orario mediatore (IVA esclusa)	Ribasso percentuale sulla base di gara
Costo orario facilitatore (IVA esclusa)	Ribasso percentuale sulla base di gara
Costo orario coordinatore (IVA esclusa)	Ribasso percentuale sulla base di gara

Si precisa che l'IVA da applicarsi in sede di fatturazione è pari al %

Data,

(firma per esteso del rappresentante legale)

Pagina 15 di 15